

ZE BERRI?

Nº 170 zk.

2025eko otsaila /
Febrero 2025

Doako alea /
Ejemplar gratuito

Euskararen
sustapenerako
udalarteko argitalpena
Publicación
intermunicipal de
promoción del euskera



REPORTAJE

El legado de Etxepare, a través del disco-libro 'Bernart Etxepare, 1545'.

ERREPORTAJEA

Itzuli Mihitzuli egitasmoa, euskaraz bizi nahi duten familien arnagunea.

EUSKALDUNAK MINTZO

Primera obra en solitario del ilustrador pamplonés Joseba Beramendi 'Exprai'.



Sareetan jarraitu: /
Síguenos en redes:



www.zeberri.eus

MÁS CONOCIMIENTO,
MÁS SONRISAS,
MÁS CULTURA...
MÁS FUTURO



Dales nuestro legado
Dales **EUSKERA**

Emaiezu hemengoa
Emaiezu **EUSKARA**



ZE BERRI?

Nº 170 zk.

2025eko otsaila / Febrero 2025

Doako alea / Ejemplar gratuito

81.365 ale / ejemplares

Euskararen sustapenerako
udalarteko argitalpena
Publicación intermunicipal
de promoción del euskera

**Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta
publizitatea / Redacción, diseño, coordinación
editorial y publicidad**

HEDA Comunicación.
Concejo de Ustároz 9-11, trasera (Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tel.: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es / web: www.heda.es

Testuak / Textos

HEDA Comunicación.

Marrakizak / Ilustraciones

Carlos García.

Webgunea-Sare sozialak / Web-Redes sociales

Anabel San Martín, Nekane Ortiz, Josu Lázaro,
Irene Krutxaga.

Argazkiak / Fotografías

Jon Urriza.

Lege gordailua / Depósito legal

NA412/1997

Azaleko irudia: Leire Amillano, Irene Narbarte, Ainhoa
Pérez, Gentzane Goikoetxea, Nerea Arrasate, Itziar
Perez de Ziriza, Iker Etxeberria eta Iñaki Olaberri,
'Lapiko'ko kideak.

Ze Berri? argitalpenak ez du bat egiten nahitaez
haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.

Ze Berri? no se identifica necesariamente con
las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as.

https://x.com/ze_berri<https://www.facebook.com/ZeBerriArgitalpena>https://www.instagram.com/ze_berri/https://www.tiktok.com/@ze_berri<https://www.youtube.com/@ZeBerriArgitalpena>

AURKIBIDEA • SUMARIO

3

4-5 Ze Berri? Txiki

6 . El legado de Etxepare a través de la música

7 Lapiko, cocinando el euskera a fuego lento

10 Itzuli Mihitzuli

11 Toma la palabra: Joseba Beramendi

13 .. Bidez bidez: la doctrina del abad de Uterga

14 .. Ez galdul! Bertsoa, euskararako sarbidea

15 Plazara aterata berria / Libros y discos

BERRESKURATUTAKO HITZAK • PALABRAS RECUPERADAS

*Palabras
utilizadas
en la Comarca
de Pamplona,
recogidas por
el escritor y
párroco Joakin
Lizarraga en el
siglo XIX.*

*Joakin Lizarraga
apaiz eta
idazleak XIX.
mendean
bildutako
Iruñerriko hitzak.*

Kaskila

He aquí una palabra que se utilizaba en Iruñerria para referirse a las cáscaras de huevo, de nuez o de otras frutas. En uno de los sermones de Joakin Lizarraga encontramos esta frase: "Deabruai mamia, ta Jangoikoai kaskillak" (Dar al diablo la miga y a Dios las cáscaras). Y en este otro párrafo nos muestra otro ejemplo de uso de este vocablo y, además, nos da a conocer algunas supersticiones de la época: "Paratzea eskoba atari gibelcan, arrautze- kaskillak, gatza barratzea, ke goratzea an emenka ustes ala inedituko diren malefizioak, da superstizio banoa" (Poner la escoba detrás de la puerta, desparramar cáscaras de huevo, sal, levantar humaredas aquí y allí, creyendo que así se impedirán los maleficios, es superstición vana).

Una interesante manera de enriquecer nuestro vocabulario en euskera. Ahora además de "oskolak" tendremos "kaskilak".

**Euskarabidea-Euskararen Nafar
Institutuaren parte-hartzearekin
Con la participación de
Euskarabidea-Instituto Navarro
del Euskera**

**Gobierno
de Navarra**  **Nafarroako
Gobernua**

Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz
- Aranguren
- Artazu, Berbinzana, Mañeru, Mendigorria, Miranda de Arga, Obanos, Tirapu, Zirauki
- Atetz
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro -

- Auritz / Burguete -
- Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
- Artzibar / Valle de Arce
- Egúés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezkabarte / Ezkabarte
- Uharte
- Izagaondoa
- Lizoáin-Arriasgoiti / Lizoainibar-Arriasgoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri

- Mancomunidad de Iruñu / Iruñu Mankomunitatea
- Noáin-Valle de Elorz / Noain-Elortzibar
- Odieta
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkaribar - Salazar / Zaraitzu
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

HARPIDETZA TXARTELA • BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN



**Iruñean bizi bazara eta
aldizkaria etxean jaso nahi
baduzu, bidali harpidetza-
buletin hau zure datuekin:
Si tienes tu domicilio en
Pamplona y quieres recibir
en casa la revista, envía
este boletín de suscripción
con tus datos a:**

Heda Comunicación
Concejo de Ustároz,
9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Izen-abizenak • Nombre y apellidos**Helbidea • Dirección**

ZE BERRI? Txiki

AURIZKO eskolako familia txikia

La escuela pública de Auritz-Burguete, un centro histórico que suma al menos cuatro siglos de vida, acoge hoy en día a tan solo cuatro niñas y niños que cursan Primaria en el modelo D. Debido a la diferencia de edades, las dos profesoras que llevan el centro basan el día a día en la docencia compartida, intentando estar el mayor tiempo posible en el mismo espacio, pero llevando a cabo actividades diferentes adaptadas a las edades

del alumnado. Además, cuentan con el apoyo de docentes especialistas en asignaturas como música o educación física. Esta pequeña familia se une para realizar proyectos conjuntos en fechas especiales como carnavales o navidades, y comparten excursiones y actividades con los centros de alrededor, como el de Garralda. Las niñas y niños de Auritz nos cuentan cómo es estudiar en una escuela tan pequeña.



Peru Dufur Goitorisoro

"8 urte pasa ditut hemen, eta eskola txikia izateak gauza onak eta txarrak ditu. Batzuetan aspertzen gara oso gutxi garelako, baina besteetan gauza dibertigarriak egiten ditugu. Gutxi garenez, batzuetan sukaldetan aritzen gara eta kanpaldiak motzagoak izaten dira. Lana beste eskoletan bezala egiten dugu eta niri gehien gustatzen zaidana patioa da. Berez 30 minutu ditugu ateratzeko. Batzuetan kalera ateratzen gara, segun eta zer eguraldi egiten duen eta ia ordu batera luzatzen dugu askotan. Haur gehiago zeudenean mugimendu askoz gehiago zegoen, baina ez genituen gauza bereziak egiten, adibidez sukaldatzea."



Agurtzane Urtasun Alonso

"Gutxi gorabehera 8 urte daramatzat hemen. Ikasteko, batzuetan lanak eta besteetan jolasak egiten ditugu. Lehen 15 pertsona ginen, baina orain gauzak asko aldatu dira. Lehen ez ginen asko aspertzen. Jolasten ematen genuen denbora guztia eta zerbait ez bazitzaizun gustatzen beste gauza bat egin zenezakeen. Orain, aldiz, pixka bat aspertzen gara batzuetan. Baina gauza onak ere badaude: laster barbakoa bat egitea daukagu pentsatua."



Alain Oyarbide Cilveti

"Ni lehen Iruñerriko eskola batean nengoen, baina hau gehiago gustatzen zait: han 25 haur ginen klasean eta horietako asko ez zitzaizkidan gustatzen. Hemen gusturago nago, baita gelakideekin ere. Urte eta erdi daramat eskola honetan. Patioan orain ezkutaketa ibiltzen gara, edo Legoekin jolasten. Nire ustez herria hobea da hiria baino: lasaia, jende gutxiago, gauzak oso erraz aurkitzen dira, gure artean errazago geratzen gara... Irakasle gehiago ditugu ikasle baino. Hori alde batetik txarra da zerbait gaizki egiten dugunean segituan konturatzen direlako zein izan den, baina abantaila da kasu gehiago egiten digutelako. Eskola txikiak baditu gauza onak."



Irkus Oyarbide Cilveti

"Urte eta erdi daramat hemen Auritzen, lehen Mendillorri bizi nintzen, nire anaia bezala. Nire gelako batzuk gustukoak nituen eta beste batzuk ez. Hemen ongi nago, eskola hau gehiago gustatzen zait. Gehien gustatzen zaidana lagunak dira. Herri txikia denez, ez gara kaletik gurasoekin joan behar eta ez dago hainbeste lapurrik. Parkera joatea eta patinatzea da gehien gustatzen zaidana."

A
zero
Den-dena
inpresio digitalen

planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigiluak • kopia
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a-zero@ono.com

Eko
no
mia
Soli
da
rioa

reas
Navarra / Nafarroa

fiare
bancaetica

Herritarren
esku jarritako
bankua

Un banco en
manos de la
ciudadanía

www.fiarebancaetica.coop



HAURRENTZAKO AGENDA AGENDA INFANTIL

Consulta la agenda actualizada permanentemente en zeberri.eus



5



ERA.EUS TXOKOA

12 hilabete, 11 aukera

Urtea hasi berri da eta, harekin batera, euskararekin gozatzeko hamaika aukera berri. ERA.EUS plataforman laburrean, 2025erako hilabetez hilabete proposamen sorta aurkituko duzu:

Otsaila: gurasoen prestakuntza aroa, ERA Eskolen IV. edizioa
Martxoa: euskarazko udalekuen izen ematea
Apirila: natura eta euskara, planak eta ibilaldiak
Maiatza: Euskaraldia
Ekaina: oportetako planak ere euskaraz
Uztaila eta abuztua: udan blai
Iraila: eskolaz kanpoko ekintzen izen-ematea
Urria: izena eman Mintzakide programan
Azaroa: udazken kulturala
Abendua: oparietan ere euskara, euskarazko produktuen katalogoa



12 meses, 11 propuestas

Acaba de empezar el año y con él una nueva etapa para disfrutar con el euskera. En la plataforma ERA.EUS encontraremos una serie de propuestas para cada mes de 2025:

Febrero: formación para padres y madres. IV edición de ERA Eskolak
Marzo: inscripción en campamentos de verano en euskera
Abril: naturaleza y euskera, planes y paseos
Mayo: Euskaraldia
Junio: en vacaciones también en euskera
Julio y agosto: empápate en verano
Septiembre: inscripciones en extraescolares
Octubre: ¿te atreves a jugar en euskera sin saber el idioma?
Noviembre: otoño cultural
Diciembre: ¿Y los regalos? Catálogo de productos en euskera

ZIZUR NAGUSIA

12 de febrero: Cuentacuentos musical. 'Itsasoko sekretuak', de Ameli eta Xirrikituén Jostune. Dos sesiones: 17:00 y 18:00 h. en la Biblioteca del C.P. Erreniega. Inscripción previa.

6 de abril: Cine en familia. 'Mavka: basoaren zaindaria'. A las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

EGUESIBAR

15 de febrero: Taller de circo. A las 18:30 h. en el Instituto de Sarriuren.

23 de febrero: Cine Club. 'Horman erlojua duen etxea'. A las 17:30 h. en la Sala Oihanburu (Sarriuren).

23 de febrero: Teatro. 'Kutxartean', de Paraíso Antzerkia. A las 12:00 h. en el Instituto de Sarriuren.

15 de marzo: Programa Maskharah. Taller de hip-hop. A las 18:30 h. en el Instituto de Sarriuren.

16 de marzo: Cine Club. 'Ice Age Urtzealdia 2'. A las 17:30 h. en la Sala Oihanburu (Sarriuren).

23 de marzo: Circo. 'Zirkoteke', de la compañía Zirkugintza. A las 12:00 h. en el Instituto de Sarriuren.

ANTSOAIN

26 de febrero: Cuentacuentos. 'Liburu barneko haizeak', de Ainara Unanua. Para niños/as de 3 a 8 años. A las 17:30 h. en la Biblioteca. Entrada libre.

ATARRABIA

15 de febrero: Magia. 'Sensazioak 2.0', Hodei Magoa. A las 19:00h. en la Casa de Cultura. Entrada: 5 €.

27 de febrero: Cuentacuentos. 'Liburu barneko haizeak', Ainara Unanua. A partir de 4 años. A las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada libre con invitación.

UHARTE

13 de febrero: Cuentacuentos. 'Pontxarekin denok berdin', de Jaione Urtasun. Edad: 4-8 años. A las 17:30 h. en la Biblioteca. Entrada gratuita, hasta completar aforo.

23 de marzo: Teatro familiar. 'Olaiaren lorategia', de Pájaros Pintados. Edad: + 8 años. A las 12:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 3 €.

10 de abril: Cuentacuentos. 'Eguzkiak farre egiten duenean', de Birgine Albira. Edad: 4-8 años. A las 17:30 h. en la Biblioteca. Entrada gratuita, hasta completar aforo.

CAMPAMENTOS URBANOS EUSKARAZ BIZI-BIZI

Carnaval, del 3 al 7 de marzo: de 8:00 a 14:30 h., para niños y niñas de 1º de Infantil a 6º de Primaria. Preinscripciones **del 4 al 10 de febrero** a través del 948 012 012.

Semana de Pascua, del 22 al 25 de abril: de 8:00 a 14:30 h., para niños y niñas de 1º de Infantil a 6º de Primaria.

Preinscripciones **del 24 al 28 de marzo** a través del 948 012 012. Más información en www.huarte.es.

AURITZ/BURGUETE

28 de febrero: Cine. 'Ttantto eta Pintto'. A las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

11 de abril: Cine. 'Lau ahizpa magikoak'. A las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

RIKARDO EDERRA VII. MIKRO-IPUIN LEHIAKETA

GAIA: Xamariko eta biok. Lehiaketan LH3- LH6 bitarteko ikasleek parte har dezakete. Parte-hartzaile bakoitzak idazlan bat aurkeztu ahalko du, 100 hitz gehienez. **Martxoaren 18ra** arte bidaltzeko aukera dago xamariko@gmail.com helbidean.



tu compra completa
cerca de casa

MERCADO DE ERMITAGAÑA
ERMITAGAÑAKO MERKATUA

Llama al 644 519 569 o entra en www.mercadoencasa.es
Hacemos tu compra por ti y te la llevamos a casa o la recoges en el Mercado.
Selección de productos locales de temporada, trato personal y parking gratuito para clientes

www.mercadoermitagana.com facebook.com/mercadoermitagana mercadoermitagana.com



EL COLMADO DE ERMITAGAÑA

☎ 948 95 14 98 ☎ 682 93 45 91



CARNICERÍA BURGUETE

☎ 948 25 80 04 ☎ 660 18 75 92



MÁS ALLÁ DE LAS FLORES

☎ ☎ 644 519 569



FRUTAS Y VERDURAS ELI

☎ 948 25 88 47 ☎ 671 57 43 64



PANADERÍA LA ECONÓMICA

☎ ☎ 659 65 41 33



PESCADERÍA OLABERRI

☎ 948 25 79 24 ☎ 676 12 82 37



THE BEER GARDEN



De lunes a sábado de 8:00h a 14:00h
Jueves, viernes y vísperas de festivo de 17:00h a 20:00h



www.mercadoermitagana.com



facebook.com/mercadoermitagana



mercadoermitagana.com



Gobierno de Navarra



tú das vida o las calles
zurekin kaleak bizirik

Ze Berri?.- ¿Cómo surgió la idea del proyecto?

Koldo Azkona.- En el grupo siempre hemos tenido muy presente el tema del euskera y hemos cuidado la conexión entre la música local y la música culta. El proyecto surge de la unión de estas dos áreas. Personalmente siempre me ha llamado la atención la figura de Bernart Etxepare porque vivía en una época muy especial: era sacerdote, pero tocaba temas amorosos con mucha libertad; estuvo preso, reivindicó el euskera, hizo un esfuerzo por difundirlo y normalizarlo y fue pionero en la divulgación de esta lengua. Venimos a cumplir la intención que manifiesta Etxepare en la introducción de su libro: dice que esos versos los hizo para que los euskaldunes tuviéramos un momento dulce y, sobre todo, para cantarlos.

Z.B.- ¿Sirve este trabajo para entender mejor la figura de Etxepare?

K.A.- Sin duda. Hemos tratado de transmitir toda la belleza de los versos de Etxepare, llevando su obra a otra dimensión a través de la música. Hemos intentado hacer algo diferente, atractivo y fácil de escuchar. Por otro lado, en estos dos años entré de lleno en el Archivo de Navarra y encontré dos grupos de documentos en torno a este autor: los relacionados con la conquista de Navarra y dos juicios de 1537. En estos últimos se dice que Etxepare tuvo un hijo, y con esto se puede leer su figura de otra manera: en las poesías amorosas, se puede deducir que Etxepare menciona episodios de su vida personal, lo que demuestra que conoció el amor. En mi interpretación, percibo un sentimiento de pena o de culpa, quizá porque conoció el amor prohibido. Vinculado a ello, expresa la dignidad y el respeto de las mujeres. ¡Lástima que la madre de su hijo no sea mencionada por ninguna parte!

Z.B.- ¿Qué aportará al euskera y a la cultura en euskera de hoy en día?

K.A.- Pone en valor la figura y la obra de Etxepare; hay muchos colegios e instituciones que llevan su nombre, está en boca de muchas personas euskaldunes, pero no todas saben quién es. Yo creo que le debemos estar agradecidos por haber publicado el primer libro escrito en euskera y porque reflexionó y reivindicó poderosamente esta lengua. Etxepare creía que el euskera era funcional, que servía para cualquier cosa, incluso para escribir libros, y lo presenta en sus poesías como una lengua de alto estatus. Además, creo que la música es un medio muy bonito para poner al día su figura y difundirla en toda su belleza.

Z.B.- ¿Qué futuro le espera al legado de Etxepare?

K.A.- Sería bonito que el disco y la música se utilicen en la educación, para que la juventud vea qué aspecto tenía la obra de Etxepare, para hacer más atractiva su figura. Lo que al principio empezó como un proyecto musical, se ha convertido



El legado de ETXEPAIRE a través de la música

El disco-libro 'Bernart Etxepare, 1545', último trabajo del grupo Danserie Ensemble, pone en valor la figura y obra del escritor vasco. Dirigido por Koldo Azkona, el proyecto combina música, poesía e investigación histórica para recuperar y dar a conocer el legado de Etxepare, una pieza clave en la historia del euskera por su gran aportación al idioma. Conocido por interpretar y recuperar música antigua, el grupo ha revivido los versos de Etxepare, acompañándolos con melodías y prácticas musicales de la época.

en un trabajo histórico-filológico en el que hemos encontrado documentos muy interesantes. Ahora se ha abierto otro camino y mi intención es escribir un libro para mostrar al escritor como persona, y recopilar todas las menciones y docu-

mentos que haya sobre él. Además, quiero poner esos documentos en manos de las y los investigadores, para que abran vías para otras interpretaciones. También hemos incluido en el libro un código QR para dirigirlo a una página web que recoja toda la información.

**PROIEKTU SAKONA**

Hasiera gogorra izan arren, proiektuan sartzea oso polita izan da. Zalantzak izan nituen, baina aurrera jarraitu ahala, estudioan sartu eta lehenbiziko grabaketak ikusteak motibazio berezia eman zigun. Oso polita izan da artxiboan sartzea, mundu berri bat aurkitzea: XVI.

mendeko dokumentuak zure eskutan izatea esperientzia liluragarria da. Nola idazten zuten eta zer kontatzen zuten lehenbiziko eskutik ikustea oso gauza bitxia da. Jatorrizko iturriekin lan egiteak pisu berezia dauka eta hainbeste denbora eman ondoren, hurbiltasun berezia sentitzen dut Etxeparearekin”.

En Villava el euskera se oye por las calles. Numerosos colectivos forman parte desde hace años del movimiento por y para el euskera, como es el caso de la sociedad Karrikaluze Euskaldunon Elkartea o su nuevo proyecto 'Lapiko', que echó a andar en 2020 como fruto de un proceso participativo. Sin embargo, en muchas ocasiones el euskera queda relegado a las escuelas o a colectivos a los que las personas no euskaldunes no tienen fácil acceso. 'Lapiko' nació como respuesta a la necesidad de contar con un lugar "que uniera a la gente de todo tipo y de todas las edades que ama el idioma, con el objetivo de abrir las puertas del euskera a la ciudadanía", como explica la presidenta de Karrikaluze, Itziar Pérez de Ziriza.

'Lapiko' (caldero) busca poner el euskera en ebullición, invitar a la gente a encender la chispa para poner a hervir un proyecto que ha arrancado con mucha fuerza, con el fin de cuidar, desarrollar y difundir la lengua. "La idea es que cualquier persona sea bienvenida y tenga la oportunidad de vivir este mundo euskaldún, conocerlo y acercarse a él", añade. Tras un largo parón debido a la pandemia, el año pasado el equipo de Karrikaluze retomó la iniciativa con más ganas que nunca: "Queremos que 'Lapiko' sea una iniciativa dinámica, un movimiento, porque el euskera necesita un apoyo continuo y que se le dé vida en el tiempo libre y entre generaciones".

Nuevo local en la calle Mayor

Tras alquilar un local en la calle Mayor, el local se abrió al público en septiembre, coincidiendo con el Atarrabiako Eguna, y empezando asimismo con una campaña de captación de socios y socias que de momento ha sumado 70 personas dispuestas a colaborar económicamente. "Somos una asociación sin ánimo de lucro, y sin el apoyo de la gente no podemos llevarlo adelante", lamentan. El local requiere una obra antes de ponerlo a rodar, y tras unas primeras mediciones, los arquitectos están trabajando en un proyecto. "La obra requiere un gasto tremendo, pero a nivel de pueblo creemos que puede ser un éxito y que la gente lo va a agradecer", confían. Es por eso que cuentan con un crowdfunding a lo que se une la ventaja de que Karrikaluze tiene el distintivo de MECNA del Gobierno de Navarra.

A pesar de que el local todavía no tiene una programación continua, hasta ahora se han llevado a cabo diferentes actividades que han obtenido una acogida "muy positiva", como cuenta Pérez de Ziriza: "Todas han estado a rebosar, nos han dado las gracias y se ha acercado gente de fuera de nuestros

La sociedad Karrikaluze Euskaldunon Elkartea ha puesto en marcha el proyecto cultural y social 'Lapiko' en un local de la calle Mayor de Villava, que acogerá actividades de todo tipo en torno al euskera. La idea es abrir las puertas a toda persona que quiera disfrutar de las propuestas culturales, en un espacio proyectado con el objetivo de ofrecer a la gente un lugar para conocer, cuidar, desarrollar, vivir y poner en valor el idioma. La iniciativa, que aún está dando sus primeros pasos, está cosechando un gran éxito en la localidad.



Cocinando el euskera a fuego lento

IZAN ZAITEZ 'LAPIKO' HAU PIZTEN DUEN TXINPARTA

Etxeko sukaldean bezala, elkarrekin egoteko, saretzeko eta euskaraz bizitzeko espazioa da Karrikaluzek sustatutako ekimena. Erakusketen, liburu aurkezpenen, artisten topaketen, kontzertuen, tailerren eta ekintza ezberdinen bidez "euskara gero eta gehiago kaleratzea, jendeak gure kultura ezagutzea eta maitatzea eta gure hizkuntza bizirik mantentzea" bilatzen du, Karrikaluzeko lehendakaria den Itziar Pérez de Zirizak azaldu duen bezala.

'Lapiko' euskara borborrean jartzeko sortu da; izan ere, kultura falta dela uste dute ekimenaren sortzaileek: "Gazte eta ume askok ez dute gure folklorea edo musika ezagutzen, eta hori beharrezkoa iruditzen zaigu". Arazo honi aurre egiteko jendea ezinbestekoa da, eta 'Lapiko'tik euskara gozatu eta maitatzeko gonbidapena luzatzen diote etorri nahi duen edozeini, gero eta txinparta gehiago bilatuz irakiten dagoen proiektu honi sua eta beroa emateko.

círculos". Con mucha ilusión, el proyecto 'Lapiko' espera pacientemente a que pasen los meses más fríos para ofrecer su programación

de primavera. "Queremos que 'Lapiko' tenga una continuidad y perdure como un lugar de risas, encuentro y movimiento continuo".



OTSAILA

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28		

MARTXOA

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30

APIRILA

		1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12		13
14	15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28	29
30							

IRUÑA

GAYARRE ANTZOKIA

Otsailak 26: Antzerkia. 'Miñan'.
20:00etan.

Martxoak 25: Antzerkia. 'Artea'.
20:00etan.

BERTSOAROA 2025

Otsailaren 4tik 27ra: Sei ekitaldi aurreikusi dira, bertsolaritzak Iruñean duen indarraren erakusgarri.

Informazio gehiago:

www.pamplonaescultura.es/eu/programak/bertsoaroa-2025/.

KARRIKIRI ELKARTEA

Iruñeko Karrikiri Elkartea eta Iparraldeko Plazara, euskara

erdigunera antolatuta 'Euskaldunon Eragiletza Biziberritzeko' ikastaroa egingen da **martxoaren 22an eta 29an eta apirilaren 5ean eta 12an**, Kondestablearen Jauregian.

Helburuak: Euskararen biziberritzean dabilen aktibista euskaldunak ekarpen teorikoz sendotzea eta euskaltzaletasunaren korapiloei soziolinguistikatik ekarpen teknikoak egitea.

Informazio gehiago: 948 225 845 / bulegoa@karrikiri.eus.

ZIZUR NAGUSIA

Otsailak 28: Folk kontzertua eta dantza ikuskizuna. 'Dantzari Ausarta', Mielotxin, Hutsun eta Lauarin. 20:00etan, Kultur Etxean.

Martxoak 14: Antzerkia. 'Miñan', Artedrama konpainiarekin. 20:00etan, Kultur Etxean.

Martxoak 28: Euskaraldiaren bertso-bazkaria Garrazta elkartean.

Apirilak 11: Euskaraldia girotzea. Arratsaldean, Kultur Etxeko plazan.

Apirilak 11: Antzerki laburra. 'Beren izenez, hilkutxa baten komedia', La Piel konpainiarekin. 20:00etan, Kultur Etxean.

UHARTE

Otsailaren 17tik martxoaren 7ra: 'Indarkeriarik kontsumitzen al dugu?' erakusketa. Setem-Nafarroa. Kultur Etxean.

Martxoak 7: Batzordea sortzeko bilera irekia EUSKARALDIA elkar mugituz egingen dugu. 19:00etan, Kultur Etxean.

Martxoak 14: Kafe kontaketa. '80 amandre', Dorleta Kortazar. Doan. 18:00etan, Liburutegian.

Apirilak 6: Antzerkia. 'Miñan', Artedrama antzerki taldea. 19:00etan, Kultur Etxean. Sarrera: 6 €.

IRAKURLE TALDEA

Jon Atxegak dinamizatua. Asteazkenetan, 18:30ean, Plazaldeako 11. gelan. Eman izena Liburutegian.

MO. BEHI EUSKALDUN BATEN MEMORIAK

Martxoaren 10etik maiatzaren 10era: Karrikirik, Pamiela argitaletxearekin eta Nafarroako Liburutegiarekin batera, 'MO. Behi euskaldun baten memoriak' liburuko ilustrazioekin erakusketa antolatu du, Iruñeko Nafarroako Liburutegian.

Izena emateko: liburuak@karrikiri.eus.

EUSKARABENTURA

2025ko espediziorako izena emateko epea zabalik **martxoaren 5era** arte.

15 eta 17 urte bitarteko 127 gaztek aukera izanen dute euskararen zazpi lurraldeak oinez zeharkatzeko uztailen, kulturaren, historian eta paisaietan murgilduta.

2008 eta 2009 urte artean Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroan jaiotakoek, eta 2008 eta 2010 artean Ipar Euskal Herriatik eta diasporatik etorritakoek. Euskara menperatzea ezinbesteko baldintza da.

Informazio gehiago: www.euskarabentura.eus.

Otsailak 26: 'Sofia Petrovna', Lidia Chukóvskaia, itzulpena Josu Zabaleta.

Apirilak 9: 'Erabili goldea hilen hezurren gainetik', Olga Tokarzuk, itzulpena Amaia Apaulaza.

ATARRABIA

Otsailak 16: Musika. Mielotxin taldearen kontzertua. 19:30ean, Kultur Etxean. 6 €.

EGUESIBAR

Otsailak 18: Hitzaldia (gaztelaniaz) "De Extremadura al euskera", Jon Maia. 18:30ean, Eguesibarko Errizar aretoa (Sarriguren).

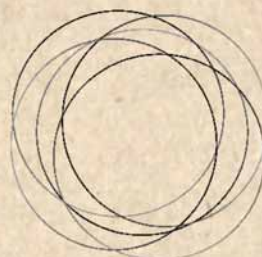
Martxoaren 13tik apirilaren 3ra: Ikastaroa. 'Emozioen ahalmena: Ikasi zure emozioak

EROSI ETA SALDU
BURUHAUSTERIK GABE

www.kabiainmo.com

Tel. 624 124 363

info@kabiainmo.com

KONFIDANTZAZKO
ZERBITZU EUSKALDUNA

Asesoramiento
inmobiliario

KABIA

Higiezin
aholkularitza



UEU**IRUÑEKO IKASTAROAK**

Otsailak 8 eta 15: 'Gatazka eta estresaren kudeaketa'.

Otsailak 15: 'Nola sustatu haurren parte-hartzea ekintza komunitarioen bitartez'.

Otsailak 8 eta 15: 'Musika gorpuzteko bidea'.

Apirilak 5: 'Badakigu marrazten'.

IKERGAZTE

IkerGazte UEUk bi urterik behin antolatzen duen diziplinarako kongresua da. Euskal ikertzaile gazteak elkar ezagutzea, goi-mailako ikerketa euskaraz egiten dela erakustea eta ikerketa horien emaitzak zabaltzea dira haren helburuak.

Urtarrilaren 20tik otsailaren 17ra: artikuluen bidalketa.

Apirilaren 7tik maiatzaren 20ra: izena emateko epea.

Maiatzak 28, 29 eta 30 egingen da 6. edizioa, Bilboko Euskalduna Jauregian.

kontrolatzen eta zure harremanak hobetuko dira, Ainhua Urretagoienarekin. 17:00-20:00, Eguesibarko Gazteriaren Etxean.

Maiatzaren 31ra bitarte: "Izugarri gazte aisialdia" Larunbatetan, 17:00-19:00, Eguesibarko Gazteriaren Etxean.

URROTZ-HIRIA**LANDA ADIMENAREKIN BATERA EGINIKO PROPOSAMENA**

Otsailak 15: Zineforuma. 'Neskatoak', Jon Abril zuzendaria. 18:30ean.

Otsailak 28: Literatur topaketa. 'Isildutako eskuak' Jon Abriren liburua aztertuko dugu autorearekin. Izena eman behar da 664 388 696 telefonoan, WhatsApp bidez.

LEHIAKETAK**ON ZIENTZIA**

Elhuyarrek eta Donostia International Physics Centerrek (DIPC) ON ZIENTZIA bideo-lehiaketaren 14. edizioa antolatu dute, zientzia eta teknologia dibulgatzeko. 'Teknopolis' zientzia eta teknologiaren dibulgaziorako telebista-programaren barruan eratu da lehiaketa. Gai zientifiko edo teknologikoei buruzko bideoak aurkeztu daitezke euskaraz, gaztelaraz edo ingelesez, 5 minutu baino laburragoak.

Sariak: Dibulgaziozko bideo onenaren saria: 3.000 euro. Euskarazko bideo onenaren saria: 2.000 euro. Gazte saria (18 urtetik beherakoentzat): 1.000 euro. Kuantikari buruzko bideo onenaren BasQ saria: 500 euro.

Izena emateko epea: 2025eko **apirilaren 29ra** arte.
Posta elektronikoa: on@elhuyar.eus.

ETXEPARE SARIA 2025

Haurrei zuzenduriko euskarazko album ilustratuak aurkeztu ahal izanen dira sari honetara. Parte hartu daiteke bakarka edo idazle eta ilustratzaileek osatutako taldean. Egileek nahi beste lan aurkez ditzakete. Obrak aurkezteko epea 2025eko **maiatzaren 9an**, ostiralean, itxiko da. Sari bakarra emango da, 5.000 eurokoa. Saritutako lana Pamiela argitaletxeak argitaratuko du, eta argitalpenean Etxepare sariaren aipamena egingen da.

Informazioa: www.etxeparesaria.eus.

17. ELKAR ILUSTRAZIO ETA IPUIN LEHIAKETA

Elkar Ilustrazio eta Ipuin lehiaketak haurren eta gazteen artean irakurzaletasuna eta sormena bultzatzea du helburu. Horretarako hiru modalitate antolatu dira, haur eta gazteen adinaren arabera: ipuina ilustratu (HH 4 eta LH 4 bitartean), ilustrazioa ipuin bilakatu (LH 5 eta DBH 2 bitartean) eta komikia osatu edota hasieratik sortu (DBH 3 eta DBH 4 maila).

Lanak bidaltzeko epea: 2025eko **martxoaren 21era** arte.

Kontaktua: https://postdata.elkar.eus/ilustrazio_eta_ipuin_lehiaketa/.

LONGIDA

Otsailak 15: Antzerkia, umorea. 'Milagros eta Valentina', Lorena Arangoa eta Aintzane Baleztena. 18:30ean, Kultur Etxean.

ARTZIBAR

Martxoak 22: Kontzertua Ilargi Berria taldearekin. 19:00etan.

Apirilak 12: Magia ikuskizuna. 19:00etan, Zanduetan.

BEHERAPENAK REBAJAS**THERAPY SPORT**

ALTA RECUPERACIÓN DEL CUERPO



GORRICHIO

SISTEMAS DE DESCANSO

www.gorricho.com

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Iruñea

Sancho el Fuerte, 32 • 948 17 10 24 • Iruñea

Av. Villava, 2 • 948 12 46 63 • Iruñea

Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17 • 948 29 09 52 • Mutiloa

Butacas relax. Sofás. Colchones. Bases articuladas

Canapés. Cabeceros. Edredones nórdicos. Almohadas. Ropa de cama

ITZULI MIHITZULI

Euskaraz bizi nahi duten familien arnasmune

“E remu erdaldunetan bizi garen familia euskaldunak gara, eta apenas dugu aukerarik euskaraz bizitzeko”. Premisa horretatik abiatuz sortu zuten hainbat guraso euskaldunek Itzuli Mihitzuli egitasmoa 2022ko irailean, hain zuzen ere, euskaraz mintzo diren familiek arnasmune bat izate aldera. Ibilaldiak antolatzen dituzte hilabeteetan behin, seme-alabak zein gurasoak euskaraz naturaltasun osoz aritu daitezzen. 20 irteera baino gehiago egin dituzte dagoeneko.

“Guraso euskaldunek osatzen duten Enbor Beretik WhatsApp taldean hasi zen dena”, esan du Nestor Esteban Scalonik kidea. Goizargi Santxo Gaskue kidea ere talde horretan zegoen: “Nire alabarendako eskolaz kanpoko jarduerak baten bila nengibilen, baina, urtero bezala, zaila izan zen euskarazko eskaintzarik topatzea”.

Egoera horrek biziki haserretu zuen Santxo, eta guraso euskaldunen foro horretan mezu bat idaztea erabaki zuen: “Eta hor hasi zen dena; iritzi artikulua bat idaztea erabaki genuen, gure kezka plazaratzeko”.

Izan ere, euskaraz bizitzea ez da lan makala Estebanen irudiko: “Euskaraz lasai aritzeko espazioak behar ditugu; etxetik haratago”. Eskolan ere ez dago bermaturik euskaraz ehuneko ehunetan aritzea Santxoren aburuz, D ereduan egon arren: “Nire alabak eskolan ikasi du gaztelaniaz”. Eskolaz kanpoko jardueretan, zer esanik ez: “Batzuetan ez dago euskarazko eskaintzarik, besteetan begiralea euskalduna izanik ere ume batek euskaraz ez jakitea nahikoa da gaztelaniaz aritzeko”. Ondorioz, euskara eta ume euskaldunak bigarren maila batean gelditzen direla salatu dute gurasoek.

Bestalde, euskaraz gauzak egitearen beharra azpimarratu du Santxok: “Ipuin kontalariak, antzerkiak... euskaraz jasotzera ohituta gaude, baina guk euskaraz aritzeko jarduerak behar ditugu”.

Egoera horiek estres linguistikoa eragiten dutela salatu du Estebanek: “Gure seme-alabek euskaraz egiten dute lehenengo hitza, baina zaila dute beren inguruan hori mantentzea, eta 9 urterekin zama hori izatea zaila da”.



Euskaraz bizitzeko espazioen faltan, arnasmune bat eratu asmoz ekin diote egitasmoari hainbat guraso euskaldunek. Hilabeteetan behin egiten dituzte irteerak, natura eta euskara uztartuz. Kontaktua: 649 627 150.

VIVIR EN EUSKERA

Itzuli Mihitzuli es una iniciativa impulsada por familias euskaldunes y consiste en hacer salidas y excursiones montaÑeras. El objetivo es reunir a estas familias que viven en su día a día en euskera para que tengan más oportunidades de disfrutar también en su tiempo de ocio en esta lengua con normalidad.

Hitzetatik ekintzetara

Egoera honi irtenbide bat emate aldera, bilera bat egitea erabaki zuten. “Beti gara kexu, eta beharrezkoa da hori, baina sortu, eraiki eta eskaintzea ere ezinbestekoa da; ezin gara negarretik bizi”, gaineratu du Estebanek. Esan eta egin: Itzuli Mihitzuli sortu zuten. “Hilabeteetan behin ateralditxoak egiten ditugu, irailetik ekainera bitartean”, esan du Santxok. Iruñerrikoak dira familia gehientsuak, eta zonaldeak gertu dauden lekuetara joan ohi dira. “Saiatzen gara ez oso urrunera joaten, eta ibilaldiak ere arinak

dira, haurrendako oso aproposak”, esan du Santxok.

Planak ere askotarikoak direla azaldu du Estebanek: “Ur-jauziak, pistak, zintzurak... helburua da besterik gabe paseo bat ematea giro euskaldun batean”. Giroa apartekoa dela gaineratu du Santxok: “Guraso batek bertsoak botatzen ditu bat-batean, beste batek ipuin bat kontatu...”. Irulegira, Larunbera edota Peruharrira ere egin dituzte irteerak. Batzen diren familiak orotarikoak dira, gurasoen esanetan: “Hirutik hamabost urtera arteko haurrak etortzen dira”. Halaber, azaldu dute geroz eta familia gehiago joaten direla: “Zazpi edo zortzi familia finkoak gara, eta badira noizean behin etortzen direnak; ekintza batzuetan 20 familia egotera iritsi gara”. Santxorendako terapia moduko bat ere bada Itzuli Mihitzuli: “Umeak ahaldunduz ditugu, eta elkarri babesa emateko sare bat ere bada”. Izan ere, hala, umeek ikusten dute ez direla euskara hutsean hitz egiten duten bakarrak, ez direla “arraroak”, Santxok esan duenez. “Animatzen dugu jendea gurekin etor dadin: atek zabalik daude”, azaldu dute.



JOSEBA BERAMENDI 'EXPRAI' / DIBUJANTE Y DISEÑADOR GRÁFICO

Me gusta probar cosas nuevas y no encorsetarme en un estilo”

Joseba Beramendi (Iruña, 1973) ha trabajado en diversos medios de comunicación, tanto en papel como en digital, así como en publicidad, televisión, cine y radio, principalmente en euskera. También desarrolla el humor gráfico en periódicos y revistas, junto con la ilustración de libros. Recientemente ha publicado su primera obra en solitario, el cuento ‘Zu hor eta ni hemen’, en el que escribe además de dibujar.

Ze Berri?.- ¿Cómo empezaste en el mundo del dibujo?

Joseba Beramendi.- Desde la primera vez que sostuve un lápiz, como todo el mundo. Y me dedico a esto porque no dejé de dibujar. La cuestión no es cuándo empezamos a dibujar, sino cuándo dejamos de hacerlo. En un aula de infantil todos dibujan; en bachiller, con suerte alguno. Yo he dibujado toda la vida y no he perdido ni la costumbre ni el músculo que se ejercita.

Z.B.- Has probado diferentes estilos y formatos, ¿con cuál te sientes más cómodo?

J.B.- No sabría decir. Yo dibujo para pasarlo bien, principalmente. Hago muchas cosas con diferentes estilos, porque es según lo que me pida el cuerpo. Cuando se trata de ilustrar textos ajenos y para según qué público, me parece que va mejor una cosa que otra. No es que domine ningún estilo al cien por cien, sino que hago lo que más apropiado me parezca en el momento. Se trata de aprender constantemente.

Z.B.- ¿Cómo ha sido el salto de publicar un libro enteramente tuyo?

J.B.- Ha sido toda una experiencia. Hasta ahora los únicos textos que he escrito han sido para las tiras de prensa, chistes y colaboraciones de otros medios. Pero escribir un relato, y para público infantil, ha sido una jugada. Tenía muy clara cuál iba a ser la historia, pero cuando me puse en el papel, la parte escrita se me quedaba muy rara, hasta ridícula. Entonces decidí ponerme un obstá-

culo más a mí mismo y hacerlo en bert-sos. Ya que el contenido no es muy sesudo o complejo, que por lo menos tenga otra gracia, que se pueda cantar.

Z.B.- ¿Por qué has elegido el tema de la guerra para un cuento infantil?

J.B.- Tenía el run-run y el escozor de lo que está pasando en Gaza. Me puse a trabajar el tema y en seguida me vino la idea de cómo lo quería hacer. No podía ser muy crudo, pero estas criaturas ven cosas y se encuentran con imágenes muy duras. Podía ser una buena oportunidad, pero no para explicar cosas; el libro no da ningún tipo de clave, sino que da pie para que en casa se hable sobre el tema. Está pensado como un álbum ilustrado, donde en teoría el texto y la imagen se tienen que complementar, para que sean uno y no se entiendan uno sin la otra. Yo me salté la teoría: el texto tiene un sentido y los dibujos otro. El texto

es un cuestionario que se le hace a la niña y al niño sobre su día a día para que pueda responder desde su realidad, pero viendo que esa realidad es diferente en otros sitios.

Z.B.- ¿Cuál es el aspecto que más te gusta de lo que haces?

J.B.- Que es cambiante todo el tiempo. Me da la oportunidad de hacer cosas diferentes; hay otros dibujantes que tienen un estilo muy definido, pero yo no busco que se me reconozca, lo hago para pasarlo bien. Cuando cambio de estilo y formato suele ser por encargos, para favorecer el trabajo. A la hora de vender, no vendo tanto una marca sino un servicio. Es más mercenario, pero me gusta probar cosas nuevas y no quiero encorsetarme en un estilo.



EUSKARAZKO MARRAZKILARITZA, BIZI-HAUTUA

“Euskarak toki nagusia du nire lanean. Euskal Herrian eta euskaraz lan egin dut; orain baditut kanpoko lanak ere, baina euskal komunikabideekin eta agentziekin egiten dut lan. Oso eroso sentitzen naiz euskaraz marrazten. Eta hautu bat ere badela sentitzen dut; hori alde batera utzi eta gazteleraz egindako lana indartu nezakeen eta nire gaurko

egoera bestelakoa izango litzateke, baina nire kasuan euskaraz lan egitea hautu kontziente bat da. Euskarazko ilustrazioa sormen eta proiektzio mailan zoragarri dago; ilustratzaile gazte eta potente asko daude. Baina maila ekonomiko eta profesionalen, oso gaizki dago mundu hau. Gauza ikaragarriak egiten dira eta goraka doa, baina ez da nahiko ordaintzen.”

EZAGUTZEN DUZU TOKI HAU? • ¿DE QUÉ LUGAR HABLAMOS?

LEHIAKETA / CONCURSO

En este número hacemos referencia a un valle de la Merindad de Estella formado por once concejos y cuatro lugares habitados y atravesado de norte a sur por el río Salado.

La respuesta al concurso del número 169 era:

ARTZIBAR-VALLE DE ARCE

El ganador es:

Oskar Barber (Etxauri)
ZORIONAK!



MIKEL BELASKO

Arce/Artzi

Ze Berri? no atiende a razones. Suplicar que el topónimo de la revista sea de fácil explicación no le vale al autor. No. Ze Berri? se debe a sus lectores y lectoras y por ello pone sobre la mesa los nombres de los valles donde esta revista es lectura querida y buscada.

Arce/Artzi es un buen ejemplo de lo dicho. Acostumbrados en castellano al uso de la forma Arce, parecería lógico suponer que en euskera se conociera como *Artze* 'pedregal', del euskara *har(ri)* y el sufijo *-tze*.

Sin embargo, su nombre antiguo fue desde un principio *Arçi* y así se mantuvo en euskera mientras se habló en el valle hasta bien entrado el siglo XX. Todavía en el año 1860, Juan Cruz Elizalde, maestro de Úriz, escribía: "*Arcico Vallea compocen da ogeui eta vorz erri eta caserioquin...*". Arce es, pues, una versión moderna que comenzó a usarse por escrito, y luego se extendió al castellano oral.

Ya que cada topónimo tiene una vertiente geográfica -topos- y otra lingüística -onoma-, nuestra labor consistirá en aclarar ambos aspectos. Por lo que toca a la geografía hay que dilucidar si Artzi fue originalmente el nombre del valle o si lo tomó, como parece más lógico, de la localidad homónima del valle, tal y como ocurre en Erro, Roncal, Egüés, Aranguren... El Diccionario de la Academia de Historia de 1802 describe así nuestra localidad de Artzi, ubicada "en una llanura hermosa, terreno fértil y abundante... una huerta deliciosa..." Esto es, se aleja



de la visión que podríamos tener de un estéril pedregal.

En cuanto a su forma, y sin salir del valle, encontramos el nombre de dos localidades que, sin darnos una solución definitiva, sí nos dan una pista: Olozi y Urdazi. Esto es, tendríamos pues hasta tres localidades, las tres muy pequeñas, con un primer componente explicable desde el euskera: *olo* 'avena', *urde* 'cerdo'... y un sufijo *-zi* que, lamentablemente, no parece usarse fuera del valle. No obstante, si despojamos a Artzi de *-zi*, se nos presentan tres imágenes ante la vista: un enorme *oso* 'hartz', una asustadiza *art-* (*ardi*) 'oveja', y una omnipresente *har(rri)* 'piedra': Osera, redil o pedregal. Esperemos que nuevas investigaciones y el vecindario del valle aclaren mejor este aspecto.

Ezagutzen duzu toki hau? • ¿De qué lugar hablamos?

Moztu kupoi hau, bete eta postaz bidali edo zeberri.eus web gunean dagoen galdetegia bete eta bidali apirilaren 1a baino lehen. Recorta este cupón y envíalo por correo o rellena el formulario de la página web www.zeberri.eus antes del día 1 de abril.

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

Concejo de Ustárriz, 9-11 (trasera) 31016 • Pamplona / Iruña

Erantzuna / Respuesta:

Izen-abizenak • Nombre y apellidos

Herria • Población

Telefona • Teléfono

Saria: Bi pertsonentzako asteburuko egonaldia • El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalgikoborda.



Elizondoko plazatik 2 kilometrora gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabea. Hauxe da Itzalgikoborda, hostel bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren inguruan egoteko.

A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalgikoborda, un hostel donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.

Itzalgikoborda

B^o Berri.
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa

948581483
630154519

www.itzalgikoborda.com

El responsable del tratamiento de sus datos es HEDA Comunicación S.L., que tratará los datos incluidos en este cupón con la finalidad de realizar el sorteo. Usted tiene derecho al acceso, rectificación, supresión, oposición y limitación del tratamiento de los datos y a presentar una reclamación ante la autoridad de control. Más información en www.aepd.es/reglamento/derechos/index.html

BIDEZ BIDE • POR EL CAMINO DEL EUSKARA

LABURRAK • BREVES

13

ENRIQUE DIEZ DE ULZURRUN SAGALÀ

El éxito de la Doctrina en euskera del abad de Uterga

Es de sobra conocido que Juan Beriain, el escritor vasco de Uterga y abad de dicha localidad de Valdizarbe, publicó dos obras en euskera y castellano hace unos 400 años en la famosa imprenta de Carlos Labayen situada en la calle Cuchillería de Pamplona, actual calle San Francisco, al lado de San Lorenzo. Lo que se desconocía eran datos en torno a la difusión de una de dichas obras en la Zona Media de Navarra, datos que estos últimos años han salido a la luz a través de testimonios publicados por el artajonés Fernando Maiora y por el vecino de Puente la Reina / Gares Fernando Pérez de Laborda. La obra en cuestión es una Doctrina Cristiana (Dotrina Kristioarena uskaraz) que vio la luz el año 1626, en una época en la que más del 80% de la población de Navarra hablaba euskera y que era la única lengua de casi toda la gente nacida en Uterga, el resto de Valdizarbe y valles adyacentes. Por tal motivo, el episcopado de Pamplona ordenó a los párrocos que adquirieran ejemplares del libro para enseñar la Doctrina en euskera a las y los feligreses.



La orden para los respectivos párrocos es parecida en los documentos encontrados en los libros parroquiales. La que sigue es la que recibió el párroco de Bezikitz en la Valdorba el año 1628: “...mandamos que todos los domingos y fiestas de guardar declare el santo evangelio y enseñe la doctrina cristiana en lengua vascongada y para ello compre un libro que sobre la materia ha compuesto el licenciado Beriain, abad de Uterga”. Del mismo año son las órdenes que se dieron a los párrocos de Etxague y Unzue en la Valdorba, así como al de Biurrun. Y del año 1632 el mandato dado al de Muruarte de Reta o, mejor dicho, Muru Arterderreta, con la particularidad que a este último añadieron una frase, para instar al sacerdote a comprar dicho libro, “so pena de un ducado”, es decir, que si no cumplía la orden, le pondrían una sanción. El cura, por supuesto, se apresuró a cumplirla.

Sin mencionar al abad de Uterga, el episcopado emitió cientos de órdenes en aquel siglo y posteriores dirigidas a los párrocos para que enseñaran la doctrina en la “lengua natural” de la gente, es decir, en euskera. En el caso de Biurrun, por ejemplo, en el archivo parroquial se conservan los mandatos desde 1628 hasta 1763, tal y como Víctor Pastor el párroco de la localidad hacia 1990 los publicó en una hoja informativa.

En definitiva, son muy numerosos los testimonios que dan cuenta de la vitalidad de la lengua vasca en Navarra, incluida su capital. En Pamplona, por ejemplo, de media, más de ocho de cada diez personas se confesaban en euskera hacia 1650, según los datos aportados por las parroquias.

Spoiler, ajoarrieroa, gurasokeria, ziborg, reggaeton eta guakamole, Euskaltzaindiaren Hiztegiko azken eguneratzeen artean. 2024ko bigarren seiñalekoaren lanaren emaitzak jaso ditu Euskaltzaindiak. 795 forma berri jaso ditu Euskaltzaindiak hiztegian. 513 sarrera, 199 azpisarrera eta 83 ohiko lexia. Forma berrietan, oraingoan, batez ere, sukaldaritzako hiztegia landu dute. EITB eta Berria-ko edukiak hartu dituzte iturritzat.

Publicado el libro “Ager Vasconum Literatura lehiaketa 2014-2024”. Recientemente tuvo lugar en Tafalla la presentación del libro “Ager Vasconum Literatura lehiaketa 2014-2024”, editado por Altaffaylla y cofinanciado por Euskarabidea y que recoge los trabajos ganadores y varias fotografías del concurso literario ‘Ager Vasconum’ que se celebra en varias localidades de la zona media de Navarra. El concurso, que está dirigido a jóvenes de 12 a 30 años estudiantes de modelo D, inició su andadura en 2014. En 2017 se sumaron las localidades de Olite, Sangüesa, Estella y Lodosa, mientras que un año más tarde se incorporó la Mancomunidad de Irantzu y en esta última edición lo hicieron Viana y Zizur Mayor.

Nafarroako Gobernuak aurrera egingen du Foru Administrazioan hizkuntza-eskakizuna duten lanpostuak egituratzeko euskara planekin. Urtarrilaren 15ean burutu zen Funtzio Publikoko Mahai Orokorrean Nafarroako Gobernuak azaldu zuen aurrera egingen duela Foru Administrazioan hizkuntza-eskakizuna duten lanpostuak egituratzeko euskara planekin, nahiz eta arrazoi desberdinak direla medio, gehiengo sindikala kontra agertu zen. Gobernuak ordezkariak azaldu zuten departamentu guztiek, lehen aldiz, hizkuntza-eskakizun elebiduna duten plaza izatea da helburua, herritarrei behar bezalako arreta emateko asmoz.

Euskara plan hauek 246 lanposturi egokitu die euskarazko CI maila, orain dauden plazekin alderatuta % 50 gehiago. Lanpostu horiek pixkanaka ezarriko dira, langileen lan-eskubideak, merezimendu-berdintasuna eta sarbide-berdintasuna bermatuz. Prozesuaren amaieran 757 plaza egongo dira euskara eskakizunarekin, guztien % 4,7.

La mano de Irulegi y el hombre de Loizu reciben miles de vistas en el Museo de Navarra. Desde su inauguración el pasado 17 de diciembre en la renovada Sala de Prehistoria del Museo de Navarra, la afluencia de visitantes a la exposición de los hallazgos arqueológicos de la mano de Irulegi y el hombre de Loizu, un esqueleto de más de 11.700 años de antigüedad, se ha incrementado notablemente.

Del 17 al 31 de diciembre, un total de 2.918 personas se acercaron al Museo de Navarra, 1.751 visitantes más que en el mes de diciembre de 2023. Y entre los días 2 y 12 del pasado mes de enero se han registrado 2.459 visitas (en el mismo periodo de 2024 fueron 1.136). Otro dato destacado es el incremento importante de la afluencia de gente de entre 20 y 30 años.

Los viernes por la tarde y los sábados y domingos mañana y tarde se ofrecen visitas guiadas a las 11:00, 12:00, 13:00, 17:30 y 18:30 horas, con explicaciones sobre estos hallazgos tanto en euskera como en castellano.

2022ko abenduan, 13.000 bertsozale elkartu ziren Iruñeko Nafarroa Arenan Bertsolari Txapelketa Nagusiaren finala ikusteko. 13.000 esku pare horien artean, euskaldun zahar, berri, ahobizi eta belarriprest asko zeuden, nahasian. Euskara mailak ez zuen hitzordu garrantzitsu honetaz gozatzeko aukera

baldintzatu. Bertsolaritzarekiko zaletasuna sustatzeko asmoz AEK-k euskara ikasleentzako “Bertso Eguna” antolatzen du urtero, alde batetik eta, bestetik, Bertsozale Elkarateak “Bertsolaritza irakaskuntzan” programa 29.000 haurrengana eramaten du Nafarroa osoan.

YASMINE KHRIS MAANSRI

Sinestarazi ohi digute bertsolaritzaz gozatzekak hizkuntza menperatu beharra eskatzen duela. Bertsoa ulertzeko euskara jatorraren ezagutza izan behar duzu edo maila altua, bederen. Iritzi prefabrikatu horien kontra “Bertso Eguna” antolatzen du urtero AEK-k bertsoa ikasleendako eskuragarri egiteko asmoz. Arantza Goienaga irakasleak A2 maila ematen du eta goizero aritzen da Iruñezar euskaltegian. Pasa den abenduan antolaturiko goiz eta arratsaldeko saioetan Xabat Ilarregi, Ekhiñe Zapiain, Kattin Madariaga eta Bittori Elizalde bertsolariak aritu ziren. “Aspalditik dator kontua” dio Goienagak, “bertsolaritza gure ikasleei hurbiltzeko asmoz hasi ginen”. Irakasleek badakite diziplinak ez duela zertan gustatu mundu guztiari, eta seguruenik hainbat kezka sortzen zaiela ikasleei: “Zertarako joan? Ez dut piperrik ulertuko!” saiatzen da irudikatzen ikasleen urduritasuna Goienaga. Aritz Remiro Goienagaren ikasle ohia da, eta arratsaldeko saioan egon zen. “Nire ustez, bertsolaritza... –“buf” ateratzen zaio– konplexua da, edo gutxienez ongi egitea. Euskaldun berrioi batzuetan oso zaila egiten zaigu”. Jarduera, halere, gustuko du eta ahaleginduz gero, gozatzen du: “Hemengo jarduera bat da, Euskal Herrikoa. Nire kasuan, pare bat aldiz bertso bera entzun behar dut ongi ulertzeko eta batez ere dena ulertzeko. Ez da bakarrik bertsoa, baizik eta bere mezua. Hitz gutxirekin gauza handi eta sakonak esan ditzakezu”. Bertsolaritza ez da soilik AEKn zabaltzen. Euskal Herriko hainbat eskolatan ere lan polita egiten da. Bertsozale Elkarateak “Bertsolaritza irakaskuntzan” proiektua 1985ean sortu zuen Nafarroan, ikastetxeek eskatuta, haurrei eskolan bertsolaritza ezagutarazteko eta zaletzeko. Egun, 29.000 ikasleek ikasten dute bertsolaritza eskola orduetan, 50 irakaslerekin. Bittori Elizalde bertsolaria honetan aritzen da. Afizioa aitaren aldeko familiarik (Zubietakoa) datorkio, eta etxean bertsoa oso presente egon da beti: “Bosgarren mailako haur talde batekin ari naiz orain. Oso harrera polita izaten ari da ekimena ikasleen artean”. Eta honi gehitzen dio “lehenago hala uste banuen ere, orain are argiago ikusten dut bertsolaritzak

BERTSOA, euskararako sarbidea



euskara sustatu, ikasi, piztu eta indartzen lagun dezakeela. Benetan baliabide interesgarria da”. Bera ere aritu zen “Bertso Egunean”, A1 eta C1 mailen arteko ikasleen aurrean. “Akaso batzuek den-dena ez zuten ulertu, baina uste dut denek gustura hartu zutela”, dio pozik. Sentsazio berdina izan zuten Goienagaren ikasleek, behin bukatuta: “Arrakastatsua izan zen. Are gehiago: entzun ondoren, batzuk liluraturik geratu ziren!”. Arreta mantentzeko eta saioa atseginagoa egiteko, aurreko lanke-

ta egiten da euskaltegian, bertsolaritza zer den azalduz eta hainbat jolas eta gaiak landuz. “Jakin behar da zertara zoazen, baina ikasteko eta jolasteko tresna izaten da zantalzarik gabe”. Elizaldeak baieztatu du: “Hitzen arteko korapiloak sortzea eta errimatzea eta horiekin jolastea da bertsotan aritzea, azken finean. Bertsolaritzak euskararenganako hurbiltasun bat suposatzen du, modu erakargarri batean”. Erakargarria, aise: “Hurrengora joateko gogoz! Dudarik gabe”, dio Aritz Remirok, EGA azterketa prestatu bitartean.

PLAZARA ATERA BERRIA • NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS

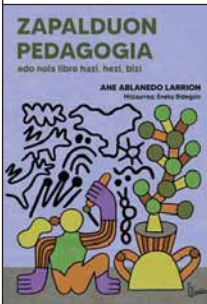
15

LIBURUAK / LIBROS
Amazurtza
 Joxan Oiz Arruti
Txalaparta

Donostia, 1876ko ilbeltz elurtua. Karlsten bonbapean dago hiria, periodikoak egunero argitaratzen du zenbat pepino erori diren bezperan. Gerra amaitzen ari den ustean, hiria berriro pizteko prestatzen ari dira, kaleak zabaltzen, bazterrak argitzen. Eta hiriaren garapen horri loturik, hainbat poltsiko betetzen.

Zenbaitek, ordea, granaden burrunba eta iskanbila etsaiak garbitzeko probestuko du. Kapela saltzaile bat egia bilatzen saiatuko da, ezagun baita mikelleteak, milizianoak eta karlistak, denek janzen dutela inoiz txapela.

Euskal Herrian literatura beltza sustatzeko VII. (H)ilbeltza bekaren irabazlea


ZAPALDUON PEDAGOGIA
 edo nola libre hazi, hezi, bizi

Ane Ablanedo Larrion.
 Hitzaura: Eneko Bidegain
H-errima

Alfabetizazioaren eginkizun gorenaren errealitatea irakurtzen erakustea

baldin bada, zer da herri menderatuan euskal irakaslea izatea, euskaraz egitetik areago?

Irakurle, izan bekizula liburu hau lozorrotik esnarazten duen ezkila, kartolak gainetik kentzen ikasteko tratadua, askatasun osoaren kimera irudikatzen laguntzen duen ahots zirikatzailea, edo herri-nortasunaren suspertzaile, hainbat irakurlearen hitzak baliatuz.


Rifqa
 Mohammed El-Kurd.
 Itzulpena: Eider Beobide
 Urkizar

Katakarak

Olerki bilduma. Eskola egun bakoitzaren ostean, Mohammed El-Kurden amonak jazmin-sorta batekin ematen zion ongietorria. Haren izena Rifqa zen, Israel bera baino

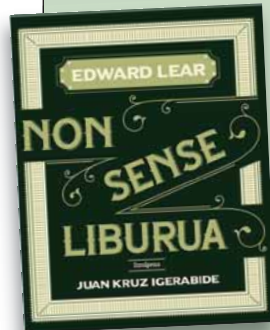
zaharragoa zen eta Palestinar erresilientziaren ikono bat zen. Izaera zorrotzarekin eta argitasun moral distiratsurekin, El-Kurdek israeldar kolonialismoaren basakeria agerian uzten du. El-Kurden poemek Rifqaren erbestealdiak azaltzen ditu, Haifatik berriki desjabetutako Sheikh Jarrahra, Jerusalemen, Nakbaren izu zikliko eta gupidagabea agerian utziz. El-Kurden estreinak bildumak nabarmen erakusten du palestinarren borroka iraultza bat dela, garaipenera arte eramango dutena.

MIGEL ANJEL ASIAIN “OSIO”

Profesor jubilado y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

Non sense liburua

La editorial navarra Denonartean ha tenido el gusto y el atrevimiento de publicar el clásico de la literatura infantil ‘Non sense liburua’, de Edward Lear. Aunque el original en inglés se publicó por primera vez en 1846 (hace ya casi 200 años) el libro no ha perdido un ápice de interés desde su primera edición. Con este libro el escritor inglés inaugura un tipo de poesía: los *limerick*. Como explica la Wikipedia, “el *limerick* es una forma poética formada por cinco versos, con un esquema de rima estricto: AABBA. Los dos primeros versos riman con el último y el tercero con el cuarto, que por lo general son



más cortos”, es decir, que es un tipo de poesía de carácter humorístico que tiene unas formas muy concretas. Esto hace que la traducción a cualquier idioma sea complicada y para lograrlo, además de conocer bien los dos idiomas, hace falta ser una o un gran poeta. Este es el caso de Juan Kruz Igerabide, que ha conseguido salir del trance más que airoso y que, además de haber traducido los poemas, ha realizado una excelente introducción. Los poemas de Edward Lear parece que han sido creados en euskera.

Los *limericks*, al jugar con el absurdo y la métrica, se pueden utilizar para cualquier edad desde los 6 años, siendo un recurso para la escuela, para madres y padres y, cómo no, para gozar de estas pequeñas píldoras de poesía juguetona.

Para muestra bien vale un botón: *Behin omen zen jaun zahar bat/ Egin omen zuen puzker bat/ Joan omen zen baratzeria/ jan omen zuen aza/ Egin omen zuen kaka berde-berdea.*

Un buen libro para todas las edades, a partir de los 6 años, e imprescindible en todas las escuelas y bibliotecas...

DISKOAK / DISCOS
‘Zerrautsa’
 Olaia Inziarte

Olaia Inziarte abeslari baztandarrak bere bigarren diskoa aurkeztu du. Lan honek pertsonaetik harago doan elkarriketa sakona eraikitzen du. Musika munduaren bueltan sortzen diren dinamikekiko eta mundua begiratzen duen bitartean, etsipenez kantatzen duen gogoeta kritikoa da. Hauskortasunaren, eraldaketaren eta barne-bakearen

bilaketaren inguruko gogoeta da. Maisuki landutako disko honetan, soinu organiko eta elektronikoak uztartzen dira, emozio-espektrora zabal eta bizia duten paisaia musikalak eraikiz. Natxo De Felipe euskal musika tradizionalako ardatza denaren kolaborazio bereziak diskoari sakontasun historiko eta kulturala ematen dio.


‘Lore’
 Janus Lester

Hau artista beratarren bigarren diskoa da. Musikariaren hitzetan, sarritan zaila da asmatzea lore batek falta duena zer den. Ura edo argia. Edozer ez da loratzen eta edonor ere ez. Aldiz, espero ez ditugun arrakala edo txokoak loratzen dira ustekabeen.

Garrantzitsuena aurrera jarraitzeko gogoak izatea da. Kolore gorri bereizgarri batekin jantzitako diskoa da hau “mina eta pasioa” dituen kolorea delakoan. Izaro eta Neomak taldearen kolaborazioak izan ditu Janus Lesterrek lan honetan.

ASTINDU! TOPAKETAK

Ameslariendako ikastaroa

Zer?

Euskararen biziberritzean dabilzan eragile euskaldunak ekarpen teorikoz sendotzeko ikastaroa

Nola?

Hitzaldi sakon baina pizgarriak, gai teorikoetan patxadaz janzteko eta bakoitzaren beharrei norabidea aurkitzen laguntzeko, galdera-erantzun tarte zabalekin

Azpirarra teknikoak, soziolinguistikatik, adituen hitzaldietan zein parte-hartzaileen korapiloetan oinarrituta, modu parte-hartzailean diskurtso eraginkorrak eraikitzeko

Noiz eta non?

Martxoaren 22an, 29an, apirilaren 5ean eta 12an 9:00etatik 13:00etara
Eusko Kultur Fundazioan (Iruñean)

Saioak

1. Nondik gatoz?

Txepetx, Fishman: iraultza soziolinguistikotatik, gaur egungo komunitate estrategia eta jauzi politikoetara

Jon Sarasua (HUHEZI, Euskaltzaindia)

[soziolinguistika oinarriak berrikusi: hizkuntza komunitatea, hizkuntza minoritarioa vs minorizatua, hizkuntza funtzioak, diglosia, arnasguneak]

3. Nola gaude? (II)

Dantza eta euskararen zirikorda: burujabetasuna eta ahalduntzea

Aritz Ibañez (Duguna)

[auto-eraketa eta auto-finantzaketa, hizkuntza komunitatearen mundu ikuskera, tradizioa vs herri kultura, belaunaldi berriak eta transgresioa]

2. Nola gaude? (I)

Hizkuntza transmisioetik sozializazioa: paradigma eta arau soziolinguistiko berrien bila

Jone Miren Hernandez (EHU)

[hizkuntza-sozializazioan trebatu: publiko segmentazioen dinamikak, segmentu bakoitzaren aktibazio eta behar posibleak]

4. Nora goaz?

Astintzen gaituzten ametsak: euskaldunon komunitatearen etorkizuneko kontakizunak eta ekintzak

Rosa Ramos (Uharri)

[euskararen biziberritzearen kontakizuna eguneratu etorkizun ikuspegitik, eta komunikazio disimetrikoan trebatuta]

Izena eman hemen:



Otsailaren 20a baino lehen (plaza mugatuak)
Informazio gehiago nahi baduzu, idatziguzu: bulegoa@karrikiri.eus

Antolatzaileak



Babesleak

